

POROZUMIENIE

między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Urzędem Ochrony Środowiska Islamskiej Republiki Iranu o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska,

sporządzone w Teheranie dnia 10 października 2002 r.

Minister Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej i Urząd Ochrony Środowiska Islamskiej Republiki Iranu, zwani dalej Umawiającymi się Stronami,

dążąc do rozszerzenia współpracy w dziedzinie ochrony środowiska i przyrody,

podzielając wspólną troskę i odpowiedzialność za ochronę i poprawę stanu środowiska w swoich państwach oraz dzieląc wspólne zainteresowanie ochroną środowiska w pojęciu globalnym,

uznając, że zrównoważony rozwój wymaga rozsądnego zarządzania zasobami naturalnymi,

będąc przekonani o znaczeniu ochrony i poprawy stanu środowiska dla zdrowia oraz pomyślności obecnych i przyszłych pokoleń,

podkreślając potrzebę efektywnej współpracy w zakresie technologii sprzyjających środowisku,

uznając znaczenie współpracy w zakresie prowadzenia badań naukowych, monitoringu, ochrony oraz rozwijania różnorodnej tematyki w dziedzinie ochrony środowiska,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie wdrażania wspólnych przedsięwzięć z zakresu ochrony środowiska na zasadzie wzajemności i wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Przedmiotem współpracy będą w szczególności następujące tematy:

1. Promocja metod redukcji odpadów pochodzących z przemysłu;
2. Ponowna utylizacja odpadów oraz recykling;
3. Budowa składowisk odpadów oraz powszechne zarządzanie odpadami stałymi;
4. Prowadzenie międzynarodowego kursu szkoleniowego z zakresu Ocen Oddziaływania na Środowisko, mającego na celu przeprowadzenie analizy skutków działań w środowisku przedsięwzięć o charakterze budowlanym, oraz system zarządzania środowiskiem ze zwróceniem uwagi na opracowania wykonywane w innych państwach;
5. Wymiana doświadczeń i informacji w zakresie poprawy badań laboratoryjnych mających na celu pomiary zanieczyszczeń w środowisku (w wodzie, glebie i powietrzu) oraz jakości metod pracy w laboratoriach;
6. Zachowanie i ochrona naturalnych ekosystemów;
7. Zachowanie i ochrona zagrożonych gatunków fauny i flory oraz ich siedlisk;
8. Podkreślenie unikatowych walorów naturalnych ekosystemów;
9. Zachowanie i ochrona obszarów wodno-błotnych oraz zasobów wód słodkich;
10. Metody ochrony gatunkowej roślin i zwierząt oraz zarządzanie obszarami chronionymi;
11. Zachowanie, ochrona i umiarkowane użytkowanie różnorodności biologicznej;
12. Zapobieganie degradacji środowiska, w szczególności wylesieniom;
13. Wzmocnienie krajowych i międzynarodowych mechanizmów rozwoju współpracy w zakresie ochrony środowiska;
14. Mechanizmy zabezpieczające finansowanie projektów z zakresu ochrony środowiska;
15. Promocja trwałego wykorzystania odnawialnych źródeł energii w Iranie (wiatr, energia słoneczna) dla redukcji zużycia i dystrybucji paliw kopalnych;
16. Promocja zmniejszonego zużycia zasobów energii paliwowej, głównie ropy naftowej;
17. Dążenie do redukcji zanieczyszczeń pochodzących z przemysłu naftowego i gazowego oraz zanieczyszczeń pochodzących z ruchu ulicznego;
18. Promocja zamiany węgla na paliwo czystsze — gaz naturalny;

19. Wymiana informacji i doświadczeń w zakresie ochrony i trwałego zagospodarowywania lasów, w szczególności starych lasów;
20. Wdrażanie wspólnych projektów z zakresu flory i fauny żyjącej poza naturalnym środowiskiem;
21. Współpraca w zakresie organizacji i funkcjonowania muzeów przyrodniczych;
22. Wymiana i obrót dzikimi zwierzętami i roślinami.

Artykuł 3

1. Dla realizacji współpracy Umawiające się Strony będą wyznaczać swoich przedstawicieli — specjalistów w danej dziedzinie współpracy.
2. Każda z Umawiających się Stron podejmie wszelkie możliwe środki administracyjne, które będą konieczne dla pełnej i efektywnej realizacji przedsięwzięć prowadzonych w ramach niniejszego porozumienia.

Artykuł 4

1. Niniejsze porozumienie nie narusza praw i zobowiązań państw Umawiających się Stron, wynikających z zawartych przez nie umów międzynarodowych.
2. Działania realizowane w ramach niniejszego porozumienia będą prowadzone zgodnie z polityką ekologiczną państw każdej z Umawiających się Stron oraz stosownie do obowiązującego prawa w każdym z państw obu Umawiających się Stron. Każde przedsięwzięcie podjęte w ramach niniejszego porozumienia będzie wymagało decyzji Umawiających się Stron i będzie realizowane po uzyskaniu wzajemnej zgody.
3. Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane w drodze pisemnego zawiadomienia przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia wypowiedzenia.
4. Wypowiedzenie niniejszego porozumienia nie wpłynie na realizację programów i projektów uzgodnionych i rozpoczętych w ramach niniejszego porozumienia, a niezakończonych w pełni w momencie utraty mocy obowiązującej porozumienia.
5. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Porozumienie sporządzono i podpisano w Teheranie dnia 10 października 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Minister Środowiska
Rzeczypospolitej Polskiej

S. Żelichowski

Wiceprezydent
Islamskiej Republiki Iranu
Prezes Urzędu
Ochrony Środowiska

M. Ebtekar

یادداشت تفاهم همکاری
در خصوص حفاظت زیست محیطی
بین
وزارت محیط زیست جمهوری لهستان
و
سازمان حفاظت محیط زیست
جمهوری اسلامی ایران

تهران - ۲۰۰۲

وزارت محیط زیست جمهوری لهستان و سازمان حفاظت محیط زیست جمهوری اسلامی ایران (که از این پس طرفین نامیده می شوند)؛
 با عزم راسخ در توسعه همکاری در زمینه حفاظت از محیط زیست و طبیعت؛
 با اظهار نگرانی و احساس مسئولیت نسبت به حفاظت و بهبود محیط زیست در کشورهای مطبوعشان و نظر به منافع مشترک در حفاظت از محیط زیست جهان؛
 با تشخیص این امر که توسعه پایدار مستلزم مدیریت صحیح درخصوص منابع طبیعی می باشد؛
 با اعتقاد به اهمیت حفظ و بهبود محیط زیست در جهت بهداشت و رفاه نسل های فعلی و آینده؛
 با تاکید بر نیاز به همکاریهای موثر در زمینه فن آوری های سالم زیست محیطی؛
 با عنایت به اهمیت انجام همکاری درخصوص تحقیقات زیست محیطی، نظارت، حفاظت و همچنین توسعه زمینه های گوناگون در حفاظت از محیط زیست؛
 بشرح ذیل توافق نموده اند:

ماده ۱

طرفین براساس منافع متقابل و فیما بین در اجرای پروژه های مشترک در زمینه حفاظت زیست محیطی همکاری خواهند نمود.

ماده ۲

طرفین بویژه در زمینه های ذیل همکاری خواهند نمود:

- ۱- ارتقاء روش ها و متدهای مربوط به کاهش ضایعات صنعتی؛
- ۲- استفاده مجدد و بازیافت زیاده و ضایعات؛
- ۳- ساخت محل دفن زیاده و مدیریت بازیافت مواد زائد جامد؛
- ۴- ارائه دوره های آموزشی بین المللی درخصوص ارزیابی اثرات محیط زیست، تحلیل اثرات زیست محیطی، پروژه های احداث و سیستم مدیریت زیست محیطی با تاکید بر مطالعات موردی در سایر کشورها؛
- ۵- تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه پروسه های پیشرفته آزمایشگاهی برای اندازه گیری و سنجش میزان آلودگی محیط زیست (آب، خاک و هوا) و روشهای کیفی مدیریت در آزمایشگاه ها؛
- ۶- حفاظت و نگهداری از اکو سیستم های طبیعی؛
- ۷- حفاظت و نگهداری از گونه های گیاهی و جانوری در معرض خطر و همچنین زیستگاههای آنها؛
- ۸- تاکید بر ارزش های منحصر بفرد درخصوص اکوسیستم های طبیعی؛
- ۹- نگهداری و حفاظت از تالاب ها، منابع آب آشامیدنی؛
- ۱۰- روشهای نگهداری خاص از گونه های مختلف گیاهان و حیوانات و مدیریت مناطق حفاظت شده؛
- ۱۱- حفاظت و نگهداری و استفاده منطقی از تنوع بیولوژیکی؛
- ۱۲- تلاش در جهت جلوگیری از تخریب محیط زیست بویژه قطع درختان؛
- ۱۳- مکانیسم های ملی و بین المللی بمنظور توسعه همکاریهای زیست محیطی در زمینه حفاظت از محیط زیست؛
- ۱۴- ایجاد مکانیسم هایی جهت تامین بودجه پروژه های حفاظت از محیط زیست؛

- ۱۵- ارتقاء استفاده پایدار از انرژی های تجدیدپذیر (باد، خورشید) در ایران، بمنظور کاهش در استفاده و توزیع سوخت های فسیلی؛
- ۱۶- تشویق به استفاده کمتر از منابع سوخت های فسیلی بویژه نفت؛
- ۱۷- تلاش در جهت کاهش آلودگی ناشی از صنایع نفت و گاز و همچنین آلودگی ناشی از ترافیک؛
- ۱۸- تشویق و جایگزینی گاز طبیعی بجای ذغال سنگ بعنوان سوخت پاکیزه تر؛
- ۱۹- تبادل اطلاعات و تجربیات در حفاظت و مدیریت پایدار جنگل ها بویژه جنگل های قدیمی؛
- ۲۰- اجرای پروژه های مشترک درخصوص گونه های گیاهی و جانوری در اسارت؛
- ۲۱- همکاری در زمینه سازماندهی و ایجاد موزه های تاریخ طبیعی؛
- ۲۲- تبادل گونه های وحشی و حیواناتی که نسل آنها در حال انقراض است؛

ماده ۳

- ۱- طرفین نمایندگانی در سطح کارشناس بمنظور اجرای همکاریهای فیما بین تعیین خواهند کرد.
- ۲- هر یک از طرفین بمنظور اجرای کامل و موثر پروژه های مقرر شده بموجب یادداشت تفاهم، ترتیبات اداری لازم را فراهم خواهند نمود.

ماده ۴

- ۱- مفاد این یادداشت تفاهم هیچگونه خدشه ای به حقوق و تعهدات مندرج در موافقتنامه های بین المللی که طرفین از اعضای آنها محسوب می شوند، وارد نخواهد آورد.
- ۲- فعالیت های انجام شده بموجب این یادداشت تفاهم مطابق با سیاست محیط زیست و همچنین قوانین جاری در هر یک از دو کشور خواهد بود. طرفین براساس تفاهم فیما بین درخصوص اجرایی پروژه های این یادداشت تفاهم تصمیم گیری خواهند نمود.
- ۳- این یادداشت تفاهم برای مدت نامحدودی معتبر خواهد بود. این یادداشت تفاهم می تواند براساس ارائه یک یادداشت کتبی از سوی یکی از طرفین به طرف دیگر خاتمه یابد. در این رابطه خاتمه یادداشت تفاهم سه ماه پس از ارائه یادداشت کتبی به اجرا در می آید.
- ۴- خاتمه این یادداشت تفاهم تأثیری بر اجرای برنامه ها و پروژه های جاری مسود توافق در این یادداشت تفاهم نخواهد داشت.
- ۵- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء آن لازم الاجرا خواهد بود.

این یادداشت تفاهم در تاریخ/..../۲۰۰۲ در دو نسخه به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی تهیه و امضاء شده است. کلیه متون از اعتبار یکسانی برخوردارند. در صورت بروز عدم تطابق در تعبیر، متن انگلیسی ارجح خواهد بود.

معاون رئیس جمهور و رئیس سازمان حفاظت محیط زیست

جمهوری اسلامی ایوان

معصومه ابتکار

وزیر محیط زیست

جمهوری لهستان

استانیسلاو زامخوفسکی

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

between

**the Minister of the Environment
of the Republic of Poland**

and

**the Department of the
Environment
of the Islamic Republic of Iran**

**on co-operation in the field of
environmental protection**

The Minister of the Environment of the Republic of Poland and the Department of the Environment of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Parties,

determined to expand co-operation in the field of environmental protection and nature conservation;

sharing the common concern and responsibility for the protection and improvement of the environment in their States and a common interest in the protection of the global environment;

recognising that sustainable development requires the sound management of natural resources;

convinced of the importance of the protection and improvement of the environment for the health and well-being of the present and future generations;

stressing the need for effective co-operation in the area of environmentally sound technologies;

acknowledging the significance of co-operation in environmental research, monitoring and protection as well as the development of a variety of areas in environmental protection;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall co-operate in the implementation of joint projects in the field of environmental protection on the basis of reciprocity and mutual benefits.

Article 2

In particular, the Parties shall co-operate in the following areas:

1. Promotion of methods for waste reduction in industry;
2. Re-use and recycling of wastes;

3. Construction of waste landfills and general solid waste management;
4. Delivery of an international training course on the Environmental Impact Assessment, designed to analyse the environmental effects of construction projects, and the Environment Management System, taking into account case studies from other countries;
5. Exchange of experiences and information in the field of improved laboratory procedures for the measurement of environment pollution (in water, soil and air) and quality management methods in laboratories;
6. Preservation and conservation of natural ecosystems;
7. Preservation and conservation of endangered species of fauna and flora and their habitats;
8. Emphasising the unique values of natural ecosystems;
9. Preservation and conservation of wetlands and freshwater resources;
10. Methods for species-specific conservation of plants and animals and the management of protected areas;
11. Preservation, conservation and reasonable utilisation of biological diversity;
12. Prevention of environmental degradation, particularly the clear cutting of trees;
13. Strengthening the national and international mechanisms for the development of co-operation in the field of environmental protection;
14. Mechanisms ensuring the financing of environmental protection projects;
15. Promotion of sustainable use of renewable energies (wind, solar) in Iran, with a view to reducing the consumption and distribution of fossil fuels;

16. Promotion of decreased use of fossil energy resources, especially oil;
17. Efforts to reduce pollution resulting from the oil and gas industries and air pollution from traffic;
18. Promotion of the replacement of coal by natural gas as a cleaner fuel;
19. Exchange of information and experiences in the conservation and sustainable management of forests, in particular ancient forests;
20. Implementation of joint projects on captive flora and fauna;
21. Co-operation in the organisation and operation of natural museums;
22. Exchange and trade in wild species of fauna and flora.

Article 3

1. The Parties shall designate their representatives – experts in a given area of co-operation – for the implementation of their co-operation.
2. Each of the Parties shall provide all the possible administrative arrangements which are necessary for the full and effective implementation of projects conducted under this Memorandum of Understanding.

Article 4

1. This Memorandum of Understanding shall not prejudice the rights and obligations of either of the Parties arising from the international agreements to which it is a Party.
2. The activities implemented under this Memorandum of Understanding shall conform with the environmental policy of the State of each Party thereto and the existing law of the State of each Party thereto. Each project launched under this Memorandum of Understanding shall require a decision of the Parties and shall be implemented upon mutual consent.

3. This Memorandum of Understanding shall be in effect for an unlimited period. It may be terminated by a written notice from each of the Parties thereto. In such a case, the termination shall take effect upon expiry of three months from the date of the notice.

4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of current programmes and projects which were agreed and launched under this Memorandum of Understanding and are underway on the day that the termination of this Memorandum of Understanding takes effect.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day of its signature.

This Memorandum of Understanding was done and signed in Teheran on 10th October 2002, in two copies, each in the Polish, Farsi and English languages, all the versions being equally authentic. In case of a difference in its interpretation, the English text shall prevail.

Minister of the Environment
of the Republic of Poland


Stanisław Zetichowski

Vice President and Head of
the Department of the Environment
Islamic Republic of Iran


Massoumeh Ebtekar